

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Portuguesas.

Seminario de Traducción II
Viernes 3:00pm-5:00 pm
2025-1

Lic. Diana Erika Alcaraz López
dianaalcaraz@filos.unam.mx

Objetivos

Este curso busca que las alumnas profundicen, lean y reflexionen sobre los aspectos más significativos en torno a la traducción de leyendas populares y cuentos del mundo lusófono, textos abordados de forma somera hacia el final del semestre anterior. Se pretende además que tengan una experiencia práctica traduciendo este tipo de textos. Al final del semestre las alumnas serán capaces de:

- Discutir y reflexionar sobre la traducción de leyendas y cuentos del mundo lusófono.
- Llevar a la práctica la traducción de los textos antes mencionados, cuyo nivel de dificultad para la traducción será mayor en comparación con los textos traducidos en el semestre 2024-2, considerando la experiencia y conocimientos ya adquiridos por las aprendientes.

Metodología

Con el fin de cumplir los objetivos antes mencionados, la lectura de todos los artículos y textos teóricos será obligatoria, por lo que habrá controles de lectura, tanto dentro de la clase, con discusiones, preguntas y comentarios, como también, por medio de reportes escritos y exposiciones. Para la parte práctica está proyectado que los alumnos entreguen a lo largo del semestre, sus propuestas de traducción, las cuales se discutirán en clase a manera de taller.

Temario/Contenidos

La lectura de los artículos, exposiciones y el trabajo a manera de taller se hará de manera conjunta.

Se trabajarán las leyendas: “A lenda do Saci Pererê”, “A lenda do maracujá”, “A Vitória Régia”, “O curupira”, “A lenda do madioca”, “A Iara”, “A lenda do açai” “Artusã, o sapo experto”, “A lenda do dia e a noite”. Se propone añadir, dependiendo del avance del semestre, una selección breve de leyendas de la obra *Lendas dos nomes das terras de Portugal*.

Se trabajarán cuentos: “Uma ideia toda azul” de Marina Colasanti, “O gato malhado e a andorinha Sinhá, uma história de amor” de Jorge Amado, “Ynari, a menina das cinco tranças” de Ondjaki, “A Fada Oriana (Quem lê sabe por quê)” de Sophia de Mello Breyner, “Felicidade Clandestina” de Clarice Lispector, “Olhos d’ Agua” de Conceição Evaristo, “O

tradutor ideal” de Olinda Beja, “Este país é bué” de Pepetela, “O dicionário de mitologia” de João Miguel Henriques, “A hora do diabo” de Fernando Pessoa”, “O pescador cego” de Mia Couto. Se propone añadir, dependiendo del avance del semestre una selección breve de cuentos populares africanos.

Calendario de actividades.

SESIÓN	ACTIVIDAD
Semana 1	<p>Presentación del curso.</p> <p>Revisión del artículo: “Traducir y reinventar leyendas”</p> <p>Comprensión, lectura y traducción de las leyendas: “A lenda do Saci Pererê”, “A lenda do maracujá”, “A Vitória Régia”.</p> <p>Como ejercicio, la profesora solicitará la entrega de la traducción de un fragmento de alguna de las leyendas (a elegir).</p>
Semana 2	<p>Sesión de discusión sobre <i>La selva de la traducción</i>: “Nida y la Equivalencia Lingüística” en <i>La selva de la traducción</i>. (aproximación)</p>
Semana 3	<p>Comprensión, lectura y traducción de las leyendas: “O curupira”, “A lenda do madioca”, “A Iara”.</p>
Semana 4	<p>Revisión de avances de los ejercicios de traducción de leyendas.</p>
Semana 5	<p>Comprensión, lectura y traducción de las leyendas: “A lenda do açai”, “Arutsã, o sapo experto”, “A lenda do dia e a noite”.</p>

Semana 6	<p>Sesión de discusión sobre <i>La selva de la traducción</i>: “La teoría del Skopos” (aproximación) en.</p> <p>Revisión de el prefacio de <i>Towards a General Theory of Translational Action</i>. y <i>Traducción y Traductología</i>. Capítulo 2.2 “Enfoques funcionalistas”</p>
Semana 7	Tres leyendas de <i>Lendas dos nomes das terras de Portugal</i> .
Semana 8	Revisión de avances de los ejercicios de traducción de leyendas.
Semana 9	<p>Comprensión, lectura y traducción de los cuentos:</p> <p>“Uma ideia toda azul” de Marina Colasanti, “O gato malhado e a andorinha Sinhá, uma história de amor” de Jorge Amado.</p>
Semana 10	Revisión de avances de los ejercicios de traducción de cuentos.
Semana 11	<p>Comprensión, lectura y traducción de los cuentos:</p> <p>“Ynari, a menina das cinco tranças” de Ondjaki, “A Fada Oriana (Quem lê sabe por quê)” de Sophia de Mello Breyner, “Felicidade Clandestina” de Clarice Lispector.</p>
Semana 12	Revisión de avances de los ejercicios de traducción de cuentos.
Semana 13	<p>Comprensión, lectura y traducción de los cuentos:</p> <p>“Olhos d’ Agua” de Conceição Evaristo, “O tradutor ideal” de Olinda Beja, “Este país é bué” de Pepetela, “O dicionário de mitologia” de João Miguel Henriques.</p>
Semana 14	Sesión de discusión sobre <i>La selva de la traducción</i> : “Estudios de traducción y las teorías polisistémicas” (aproximación).
Semana 15	Comprensión, lectura y traducción de los cuentos:

	“A hora do diabo” de Fernando Pessoa”, “O pescador cego” de Mia Couto.
Semana 16	Entrega de carpetas finales. Retroalimentación.

Este calendario es tentativo y está sujeto a cambios de acuerdo con las circunstancias en las que se desarrolle el semestre.

Evaluación.

La evaluación por porcentaje quedará de la siguiente manera:

25% Asistencia y asiduidad a las clases a lo largo del semestre (mínimo 80% de asistencia). Asistencia a las Jornadas de Estudios Luso-Afro-Brasileños y a las celebraciones de los 100 años de la Facultad de Filosofía y Letras.

25% Entrega de avances de las traducciones de textos literarios así como participación con comentarios críticos sobre los textos teóricos.

50% Entrega de versiones finales de las traducciones realizadas a lo largo del semestre en una carpeta de traducción.

Políticas de clase.

-Permanecer fuera del salón por más de 10 minutos sin justificación mientras se desarrolla la clase se considerará como inasistencia.

-No se aceptarán trabajos acumulados, ni fuera del plazo establecido a no ser que se presenten las debidas justificaciones.

-El plagio queda prohibido, quien sea sorprendido en este acto reprobará el curso y será consignado a las autoridades universitarias correspondientes.

-Se colocará NP en las actas sólo si el alumno o la alumna abandona el semestre dentro de las primeras dos semanas de clase. De abandonar el semestre después de ese lapso se colocará la calificación reprobatoria 5.

Bibliografía básica. Textos para traducir

Amado Jorge (1999). *O gato malhado e a andorinha Sinhá uma história de amor*. Alfragide: Dom Quixote.

Couto, Mia (2002). “O pescador cego” en *Cada homem é uma raça*. Lisboa: Caminho.

Colasanti, Marina (1979). *Uma idéia toda azul*. São Paulo: Editorial Nórdica.

Evaristo, Conceição (2016). “Olhos d’ Agua” en *Olhos d’ Agua*. Rio de Janeiro. Pallas Editora.

Henriques, João Miguel (2016). “O dicionário de mitologia” en *Histórias de bolso*. Lisboa: Lidel.

Lispector, Clarice (1998). “Felicidade Clandestina” en *Felicidade Clandestina e outros contos*. São Paulo: Rocco. PDF.

Mello Breyner Andersen Sofia de (2017). *A fada Oriana (Quem lê sabe por quê)*. Lisboa: SESI-SP Editora.

Marques, Gentil (1999). *Lendas de Portugal. Lendas dos nomes das terras*. Lisboa: Editora Âncora Editora.

Ondjaki (2004) *Ynari: A menina das cinco tranças*. Lisboa: Caminho.

Pepetela (2016) “Este país é bué” en *Histórias de bolso*. Lisboa: Lidel.

Las leyendas populares serán proporcionadas por la profesora para su traducción, ya que estas son adaptadas de fuentes variadas.

Fuentes para los temas teóricos

Arcielo, Daniele (2020). “Traducir y reinventar leyendas”. *Kervan-International of Afro-Asiatic Studies*. Num. 24. Disponible en:

<https://www.researchgate.net/publication/345777076> Traducir y reinventar leyendas Una copia lisboeta del Itinerarium de Alejandro Geraldini y las riquezas del fabuloso reino del Preste Juan etiope *Kervan International Journal of Afro-Asiatic Studies*

Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (“Lingüística”). Cátedra: Madrid.

Moya, Virgilio (2010). *La selva de la traducción. Teorías Traductológicas contemporáneas*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Vermeer Hans y Katharina Reiss, (1984) *Towards a General Theory of Translation Action*
Nueva York: Routledge.

Diccionarios.

Diccionario Babelite [En línea], (2020) disponible en <http://www.babelite.org/expressions>

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [En línea], Porto: Lello Editores. disponible en <https://dicionario.priberam.org/>

Diccionario WordReference [En línea] (2023) disponible en <http://www.wordreference.com/>

Infopédia. Dicionários Porto Editora. [En línea], 2023, disponible en <https://www.infopedia.pt>

Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (1999). *Novo Aurélio, O dicionário da Língua Portuguesa*, Século XXI, Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.

Houaiss, Antônio (2009). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. São Paulo: Editora Objetiva.

Real Academia Española. *Banco de datos (CREA)* [en línea] (2023). *Corpus sincrónico del español* disponible en <http://www.rae.es>

Real Academia Española *Diccionario de la Real Academia Española* [En línea] (2023) disponible en <http://www.rae.es/>.